

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nastał w Samarii wielki głód, bo oto oblegali ją, aż doszedł łeb osła do osiemdziesięciu (sykli)* srebra, a ćwierć kawu** gołębiego gnoju*** do pięciu (sykli)**** srebra. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oblężenie trwało długo. W mieście nastał wtedy tak wielki głód, że cena osłego łba doszła do osiemdziesięciu sykli srebra, a ćwierć kawu resztek po gołębiach do pięciu sykli srebra.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nastał wielki głód w Samarii. Tak bowiem ją oblegali, że głowa osła <i>kosztowała</i> osiemdziesiąt srebrników, a ćwierć kaba gołębiego gnoju — pięć srebrników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż był głód wielki w Samaryi; albowiem ją było obleżono, tak, iż głowę osła sprzedawano za ośmdziesiąt srebrników, a czwartą część miary gnoju gołębiego za pięć srebrników.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I był głód wielki w Samaryjej. I tak długo była w oblężeniu, aż sprzedawano głowę osła po ośmdziesiąt srebrników, a czwartą część miary gnoju gołębiego po pięci srebrników.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstał zatem wielki głód w Samarii. Bo oto nieprzyjaciele oblegali ją, tak iż głowa osła kosztowała osiemdziesiąt srebrnych syklów, a ćwiartka kaba dzikiej cebuli - pięć syklów srebra.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nastał w Samarii wielki głód, gdy ją obleżono, tak że doszła cena łba osłego do osiemdziesięciu srebrników, a ćwierć wiadra gnoju gołębiego do pięciu srebrników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Samarii nastał więc wielki głód, i oto oblegano ją tak, że głowa osła kosztowała osiemdziesiąt sykli srebra, a ćwierć kaba gołębich odchodów pięć sykli srebra.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Samarii nastał wtedy wielki głód. Z powodu przedłużającego się oblężenia doszło do tego, że głowa osła kosztowała aż osiemdziesiąt syklów srebra, a ćwierć kaba gołębiego nawozu - pięć syklów srebra.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W Samarii nastał wielki głód. Oto oblężenie jej stało się tak [dotkliwe], że głowa osła [kosztowała] osiemdziesiąt [syklów] srebra, a jedna czwarta kab bulwy pięć [syklów] srebra.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був великий голод в Самарії, і ось її облягли, аж доки не була голова осла п'ятдесят сиклів срібла і чвертина міри голубиноного гною п'ять сиклів срібла.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wtedy nastał w Szomronie wielki głód, bowiem tak ją

¹⁾ 0,96 kg.

²⁾ Tj. 0,5 l; 1 kaw = 2 l.

³⁾ resztek (l. pozostałości) po gołębiach, za qere דְּבִיּוֹתִים , hl; gołębiego łajna, za ketiw דְּבִיּוֹתִים - , być może potoczna nazwa niejadalnych łupin lub plew.

⁴⁾ Tj. 0,06 kg.

	dynamiczny	Gdańska	ścisnęli, że cena ośle głowy doszła do osiemdziesięciu srebrników, a ćwierć kabu gołębiej mierzwy do pięciu srebrników.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z czasem nastał w Samarii wielki głód, a oto ją oblegano, aż w końcu ośli łeb, kosztował osiemdziesiąt srebrników, a ćwierć kaba gnoju gołębiego kosztowało pięć srebrników.